

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической  
и учебной работе



Е. И. Скафа

2019 г.

**СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019

## УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

2019 г.



Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 01 ноября 2016 г. № 1129, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 17 ноября 2016 г. № 1719, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 11 ноября 2017 г. № 1171, Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от 16.12.2015 г. №911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от 30.12.2016 г. № 256/05, п.4, учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», утвержденного Ученым Советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

## Разработчики:

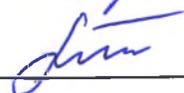
доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры теории и практики перевода

 Э. С. Ветрова

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры теории и практики перевода

 И. М. Подгайская

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры теории и практики перевода

 Т. Я. Волкова

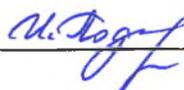
старший преподаватель кафедры  
теории и практики перевода

 О. В. Гудова

Сквозная программа практик утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 8 от «04» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

 И. М. Подгайская

Сквозная программа практик одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ.....	4
2. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ.....	5
3. ВИДЫ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР).....	12
3.1. Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)).....	12
3.2. Производственная практика (научно-исследовательская работа).....	17
3.3. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).....	21
3.4. Производственная практика (педагогическая практика).....	24
3.5. Преддипломная практика.....	28
4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.....	33
5. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ.....	34

## **1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИКИ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР), относятся к вариативной части Блока 2 по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» и призваны максимально подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, повысить уровень их профессиональной подготовки, обеспечить приобретение навыков работы в трудовых коллективах. Практики реализуются на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Между отдельными видами практики соблюдается определенная преемственность, что достигается соответствующим построением программ практик и последовательным их прохождением магистрантами.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)), предусмотренная учебным планом в 1-м и 3-м семестрах, предполагает проведение научных исследований, которые послужат основой для докладов на научных семинарах, конференциях, подготовки тезисов докладов, статей, магистерской диссертации. Эта практика проводится в рамках самостоятельной работы студентов параллельно с теоретическим обучением.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится во 2-м семестре с отрывом от аудиторных занятий и позволяет магистрантам систематизировать результаты научно-исследовательской работы первого года обучения в академической магистратуре.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является важной составляющей системы профессиональной подготовки магистрантов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)». Такая практика проводится во 2-м семестре и направлена на совершенствование переводческих компетенций магистрантов, приобретение опыта организации деловых переговоров и других мероприятий с использованием нескольких рабочих языков.

Производственная практика (педагогическая практика) проводится в 3-м семестре. Этот вид практики дает возможность магистранту ознакомиться с обязанностями преподавателя высшей школы, организацией учебно-воспитательного процесса в высшей профессиональной школе, приобрести необходимые навыки преподавательской и педагогической работы.

Преддипломная практика (в 4-м семестре) позволяет студентам систематизировать результаты магистерского исследования и завершить работу по написанию и оформлению текста магистерской диссертации, а также подготовиться к предварительной защите.

По способу организации все практики являются стационарными и проводятся в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» на факультете иностранных языков или в других организациях и учреждениях г. Донецка, обладающих необходимым кадровым и материально-техническим потенциалом.

Официальным основанием для проведения практики студентов в образовательной организации или на производстве является договор, который заключается между ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» и предприятием, учреждением, организацией.

Ответственность за заключение договора несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики ФГОС ВО и программы практики.

Сроки проведения практики определяются рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» и графиком учебного процесса.

Для руководства практикой, проводимой на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры.

Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от выпускающей кафедры и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации.

Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;

- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным требованиям к содержанию соответствующего вида практики;

- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе научно-исследовательской работы, производственной практики (НИР) и преддипломной практики;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

Во время прохождения практик студент обязан соблюдать правила внутреннего распорядка, техники безопасности и иные нормативные акты, определяющие порядок деятельности работников соответствующих должностей.

## **2. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ**

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

*лингводидактическая деятельность:*

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

*переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*консультативно-коммуникативная деятельность:*

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

*научно-исследовательская деятельность:*

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

*научно-методическая деятельность:*

- разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

- разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

- разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

*организационно-управленческая деятельность:*

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков.

### **Требования к результатам освоения программы**

Процесс прохождения практик и научно-исследовательской работы в магистратуре направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

#### **общекультурные компетенции (ОК):**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

**общефессиональные компетенции (ОПК):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

#### **профессиональные компетенции (ПК):**

##### *лингводидактическая деятельность:*

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к

участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

*переводческая деятельность:*

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владение этикой устного перевода (ПК-23);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

*консультативно-коммуникативная деятельность:*

– способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

– способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

– способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-27);

*научно-исследовательская деятельность:*

– готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

*научно-методическая деятельность:*

– способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

*организационно-управленческая деятельность:*

– владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

– владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

– владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

– владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

### 3. ВИДЫ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)

Вид практики, в том числе НИР	Семестр	Кол-во зачетных единиц	Кол-во недель	Способ проведения
Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))	1	6	18	стационарная, параллельно с теоретическим обучением
	3	4,5	13	
Производственная практика (научно-исследовательская работа)	2	4,5	3	стационарная
Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	2	7,5	5	стационарная
Производственная практика (педагогическая практика)	3	7,5	5	стационарная
Преддипломная практика	4	24	16	стационарная

#### 3.1. Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) проводится стационарно в течение первого и третьего семестров параллельно с теоретическим обучением.

**Цель практики:** развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением актуальных профессиональных задач.

##### **Задачи практики:**

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения, формах организации НИР кафедры и факультета;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- формирование умений формулировать цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, выдвигать и обосновывать исследовательские гипотезы, выбирать и использовать методы, соответствующие содержанию исследования;
- развитие навыков самостоятельного формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы, а также задач, требующих углубленных профессиональных знаний;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных эмпирических данных, владение современными методами исследований;
- обеспечение готовности представлять результаты своего исследования в форме докладов на научных конференциях, статей в сборниках научных работ, конкурсных работ;

– формирование творческого исследовательского подхода к профессиональной деятельности.

***В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) магистранты должны***

***знать:***

- особенности организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедры;
- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);
- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;
- правила написания и оформления текста магистерской работы;
- электронные базы данных библиотечных фондов;
- особенности русского научного стиля изложения;

***уметь:***

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
- обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке;
- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;
- представлять результаты своего исследования в форме докладов и разного рода публикаций;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

**владеть:**

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных;
- метаязыком научного исследования;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, магистерская диссертация);
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции;
- навыками организации научной конференции, в том числе с использованием нескольких рабочих языков.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) по направлению 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» готовит магистрантов к решению профессиональных задач по следующим **темам**:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров;
- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
- сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
- исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) магистрантов может осуществляться в следующих **формах**:

- самостоятельное магистерское исследование по актуальной теме в рамках научно-исследовательской работы факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на написание магистерской диссертации (в соответствии с планом, составленным совместно с научным руководителем);
- участие в организации научных и научно-практических конференций и круглых столов, организуемых факультетом иностранных языков и ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- участие в организации и проведении конкурса перевода для абитуриентов «Мои первые переводы», который ежегодно проводится выпускающей кафедрой теории и практики перевода;
- участие в университетских, республиканских и международных научных и научно-практических конференциях в качестве докладчика;
- участие в университетских, республиканских и международных конкурсах студенческих научных работ и конкурсах перевода;

- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- представление итогов проделанной работы в виде отчетов, докладов, тезисов докладов, статей в соответствии с действующими требованиями;
- написание текста магистерской диссертации и его оформление в соответствии с действующими требованиями;
- подготовка к защите и защита магистерской диссертации.

Содержание НИР магистранта по семестрам отражается в Задании на магистерскую диссертацию, которое утверждается на заседании выпускающей кафедры.

***Этапы практики:***

<b>№ п/п</b>	<b>Этап практики</b>	<b>Вид работы</b>
1.	подготовительный	участие в организационном собрании, получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	выполнение индивидуальных заданий по написанию магистерских диссертаций
3.	заключительный	предоставление научному руководителю отчетных материалов

***Основная рекомендованная литература***

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Ягупова, Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно–методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

***Дополнительная рекомендованная литература***

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+

2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
5.	Кузнецов, И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427, [1] с.	1	–
6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк: ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+

12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова]; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).	1	+

### 3.2. Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится стационарно во втором семестре в течение 3-х недель.

**Цель практики:** развитие умений самостоятельной научно-исследовательской работы магистранта в области исследования актуальной проблемы, имеющей теоретическую и практическую значимость в области теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков.

#### **Задачи практики:**

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в университете, для всестороннего использования в процессе научно-исследовательской деятельности;
- дальнейшее развитие умений анализировать и систематизировать научную литературу по теме диссертационного исследования;
- расширение библиографии магистерской диссертации;
- написание чернового варианта теоретической главы работы;
- первичный сбор, анализ и обобщение эмпирического материала для написания практической главы магистерской диссертации;
- участие в научно-исследовательской работе, проводимой в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», в студенческой научной конференции, конференции молодых ученых.

**В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) магистрант должен**

#### **знать:**

- методику планирования научной работы;
- основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;
- электронные базы данных библиотечных фондов;
- правила написания и оформления текста магистерской работы;
- особенности русского научного стиля изложения;

**уметь:**

- планировать научно-исследовательскую работу;
- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

**владеть:**

- основами научных лингвистических исследований;
- научным стилем изложения;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) направлена на выполнение магистрантами следующих **видов работы**:

- планирование научно-исследовательской работы;
- проведение научного исследования;
- составление библиографии по теме исследования;
- оформление текста магистерской диссертации и списков использованных источников в соответствии с требованиями;
- написание чернового варианта текста теоретической главы исследования;
- формирование корпуса эмпирического материала исследования;
- составление отчета о прохождении практики.

**Этапы производственной практики (научно-исследовательская работа):**

№ п\п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	участие в организационном собрании, получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	выполнение индивидуальных заданий по написанию магистерских диссертаций
3.	заключительный	предоставление научному руководителю отчетных материалов

*Основная рекомендованная литература*

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Ягупова, Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно–методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

*Дополнительная рекомендованная литература*

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
5.	Кузнецов, И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427, [1] с.	1	–

6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс]: (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письм. справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015)/ [сост. Е. К. Белявская]; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская; ред. В. А. Кротова]; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).	1	+

### **3.3. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)**

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится по первому и второму иностранным языкам во втором семестре в течение 5-ти недель, из них 3 недели по первому иностранному языку (английскому) и 2 недели по второму иностранному языку (немецкому).

Способ проведения практики: стационарная.

**Цель практики:** реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым и вторым иностранными языками.

**Задачи практики:**

- развитие навыков письменного перевода материалов общественно-политической, экономической, юридической и научно-технической тематики в парах языков «английский – русский» и «немецкий – русский»;
- развитие навыков устного перевода в различных тематических областях;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**В результате прохождения производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) магистрант должен**

**знать:**

- принципы организации профессиональной деятельности переводчика;
- основы переводческой этики;
- методику предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- систему переводческой скорописи; поисковые системы Интернет;

**уметь:**

- осуществлять письменный перевод экономических, юридических, научно-технических и общественно-политических текстов с соблюдением норм языка перевода;
- осуществлять адекватный устный перевод разной тематики;

- пользоваться специальными техническими и терминологическими словарями, справочной литературой, сетью Интернет, информационными ресурсами;
- составлять обзоры, рефераты, аннотации статей, журналов и др.;

***владеть:***

- методикой предпереводческого анализа текста;
- приемами достижения эквивалентности в переводе;
- навыками реферирования и стилистического редактирования текста;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками грамотного оформления текста перевода на компьютере с использованием текстового редактора Microsoft Word.

***Содержание практики***

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) направлена на выполнение магистрантами следующих **видов работы:**

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 2000 печатных знаков в день, не считая формул, графиков, схем и др.);
- устный перевод текста (из расчета 1 день работы устным переводчиком равен 5000 печатных знаков письменного перевода);
- реферативный перевод текста;
- составление отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 150 терминов и терминологических словосочетаний по определенной отрасли);
- изучение энциклопедических источников и толковых словарей;
- поиск и оформление самостоятельно подобранных материалов по тематике перевода;
- поиск и последующий перевод на родной или иностранный язык текстов (на бумажных, электронных, аудио- и видеоносителях), представляющих познавательный, художественный, научный, общекультурный или эстетический интерес с точки зрения перевода;
- сбор практических примеров для реферата, магистерской диссертации.

***Этапы производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):***

№ п/п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	Общее собрание практикантов, выдача документации. Инструктаж по оформлению документации и технике безопасности во время прохождения практики. Прибытие на базу практики. Получение задания.
2.	основной	Выполнение индивидуальных заданий. Заполнение дневника практики. Консультации с руководителем от кафедры.
3.	заключительный	Оформление отчётной документации. Защита результатов практики.

*Основная рекомендованная литература*

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): методические рекомендации по организации и проведению [Электронный ресурс] : для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» / сост.: А. В. Жерденювская, О. В. Гудова. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

*Дополнительная рекомендованная литература*

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	–
2.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – 3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	–
3.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
4.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	–
5.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.	2	–
6.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	–

7.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : АCADEMIA, 2003. – 192 с.	10	–
8.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.	4	–
9.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.	2	–
10.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	–

### 3.4. Производственная практика (педагогическая практика)

Производственная практика (педагогическая практика) проводится в третьем семестре в течение 5-ти недель.

Способ проведения практики: стационарная.

**Цель практики:** развитие профессиональной компетенции магистрантов в области преподавания иностранных языков и перевода, формирование коммуникативной и межкультурной компетенций путем получения опыта решения профессиональных задач в условиях реальной педагогической деятельности, осуществляемой в соответствии с современными условиями и тенденциями развития образования на основе освоенных в ходе теоретического обучения знаний и умений.

#### **Задачи практики:**

- приобретение студентами опыта педагогической и методической работы в условиях высшего учебного заведения;
- формирование у магистрантов способности применять полученные теоретические знания в условиях конкретной учебно-воспитательной деятельности;
- овладение магистрантами практическими умениями, необходимыми для решения основных профессиональных задач;
- формирование навыков планирования и проведения занятий, организации и осуществления воспитательной работы со студентами;
- формирование умения осуществлять самоанализ и самооценку собственной педагогической деятельности, анализ и оценку деятельности коллег-практикантов и преподавателей учебного заведения, в котором проходит практика;
- выработка умения владеть собой, своим голосом, жестом, устанавливать правильно взаимоотношения с обучающимися.

**В результате прохождения производственной практики (педагогическая практика) магистрант должен**

#### **знать:**

- сущность, цели и задачи преподавания иностранного языка и перевода;
- содержание, критерии отбора учебного материала, средств, методов и

принципов обучения иностранному языку и переводу на современном этапе развития общества;

- современные технологии обучения иностранным языкам;

***уметь:***

- планировать учебный процесс (тематическое и поурочное планирование);
- методически грамотно формулировать цели и задачи каждого конкретного лабораторного или практического занятия;
- выбирать методически целесообразные формы, приемы и способы обучения для достижения поставленных целей;
- анализировать и корректировать свою деятельность на основе теоретических знаний;
- самостоятельно осуществлять функции преподавателя иностранного языка и перевода;
- анализировать занятия по иностранному языку и переводу на основе теоретических знаний по педагогике, психологии и методике обучения иностранным языкам и переводу;

***владеть:***

- современными технологиями преподавания, направленными на обучение студентов основным видам речевой деятельности;
- навыками разработки наглядно-дидактических пособий и презентаций.

***Содержание практики***

Производственная практика (педагогическая практика) направлена на выполнение магистрантами следующих **видов работы:**

- изучение основной документации кафедры;
- ознакомление с особенностями организации учебного процесса в образовательных учреждениях высшего профессионального образования;
- посещение занятий преподавателей кафедры по дисциплинам, предложенным магистранту для прохождения практики;
- разработка развернутых планов-конспектов пробных и зачётных занятий по практическому курсу английского языка и по практическому курсу перевода;
- подготовка и проведение пробных занятий;
- подготовка и проведение зачётных занятий;
- самоанализ собственной педагогической деятельности;
- анализ и оценка деятельности коллег-практикантов и преподавателей кафедры;
- воспитательная работа со студентами групп, в которых проходит практика;
- подготовка и проведение внеаудиторного мероприятия с составлением фото-отчёта;
- составление и оформление отчётных материалов по практике;
- подготовка выступления на заключительную конференцию по итогам практики.

*Этапы производственной практики (педагогическая практика):*

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
	<i>подготовительный</i>	
1	Первый день практики	Все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по производственной практике (педагогическая практика). Руководитель практики на этой конференции подробно раскрывает содержание практики, знакомит студентов с перечнем отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики, проводит инструктаж по технике безопасности во время проведения занятий и внеаудиторных мероприятий.
2	Первый-второй день практики	Студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями учебных дисциплин, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранного языка и перевода, начинают посещать занятия по данным дисциплинам, проводимые преподавателями в этих группах.
3	Период наблюдательной практики	Период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в высшем учебном заведении, составляет одну неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее двух или более часов занятий по английскому языку и переводу в день. В данный период студенты знакомятся с основной документацией кафедры.
	<i>основной</i>	
4	Период пробной практики	Студент разрабатывает развернутые планы-конспекты пробных занятий при помощи преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов. Пробные занятия должны проходить в присутствии преподавателя. Каждое из этих занятий анализируется вместе с преподавателем кафедры.
5	Период активной практики	Студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведенные на 4-й и 5-й неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее 8 часов в неделю. Зачётные занятия практиканта посещаются руководителем практики от кафедры, другими компетентными лицами, а также однокурсниками практиканта. Посещенные занятия обязательно анализируются и оцениваются. Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.

	<i>заключительный</i>	
6	Отчёт по практике	<p>Дневник практиканта. Отчётные материалы.</p> <p>Студент-практикант начинает вести дневник-отчёт практики с первого дня практики. В дневнике фиксируются все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры.</p> <p>Практикант ведет подробные записи хода каждого посещенного занятия и потом вместе с руководителем практики анализирует это занятие. Основной преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий.</p> <p>Итоги практики рассматриваются на заключительной конференции, которая проводится в один из первых дней после возобновления занятий. Участие в конференции всех магистрантов является обязательным.</p>

**Основная рекомендованная литература:**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Каверина, О. Г. Методика преподавания иностранных языков и перевода [Электронный ресурс] : конспект лекций для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / О. Г. Каверина, А. С. Менжулина; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).	0	+
2.	Мерхелевич, Г.В. Информационно-коммуникационные технологии: новый инструмент в обучении иностранному языку и переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. В. Мерхелевич, П. К. Липанова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
3.	Мерхелевич, Г. В. Информационные технологии в обучении иностранным языкам и переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Г. В. Мерхелевич, П. К. Липанова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

*Дополнительная рекомендованная литература*

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
1.	Методика преподавания английского языка в высшей школе: (письменная справка)/[сост. Е. В. Дьяконенко]; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – 14 с.	1	+
2.	Методика преподавания английского языка и перевода: библиогр. список литературы / [сост. Е.К. Белявская ; ред. В. А. Кротова]; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка. – Донецк : ДонНУ, 2016. – 28 с.	1	+
3.	Педагогика профессионального образования : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033400 – Педагогика / [Е. П. Белозерцев, А. Д. Гонеев, А. Г. Пашков и др.]; Под ред. В. А. Слостенина. – М. : Академия, 2004. – 366, [2] с.	1	–
4.	Харламов, И. Ф. Педагогика : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям / И. Ф. Харламов. – Изд. 4-е. – М. : Гардарики, 2007. – 517 с.	49	–
5.	Коджаспирова, Г. М. Педагогика : учебник для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям / Г. М. Коджаспирова. – Москва : КНОРУС, 2010. – 740 с.	22	–

**3.5. Преддипломная практика**

Преддипломная практика проводится стационарно в четвертом семестре в течение 16 недель.

**Цель практики:** совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы в области исследования актуальной проблемы в области теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков, организация работы по завершению магистерского исследования.

**Задачи практики:**

- совершенствование умения самостоятельно планировать научную работу;
- развитие мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности;
- расширение и углубление теоретических знаний в избранной для магистерской работы области переводоведения, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации;
- совершенствование умения анализировать и обобщать результаты, полученные в соответствующих областях научного знания, составлять критический обзор научных первоисточников;

- завершение сбора, обработки, анализа, оценки эмпирического материала и интерпретации полученных результатов исследования;
- полное овладение методами лингвистических исследований для решения научно-исследовательских задач магистерской работы;
- совершенствование навыков использования научного стиля для изложения результатов исследования;
- совершенствование навыков создания научного текста с учетом его формальных и содержательных характеристик;
- углубление навыков проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- первичное оформление полного текста магистерской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе.

***В результате прохождения преддипломной практики магистрант должен***

***знать:***

- особенности организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедры;
- методику планирования научной работы;
- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;
- электронные базы данных библиотечных фондов;
- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);
- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;
- правила написания и оформления текста магистерской работы;
- особенности русского научного стиля изложения;

***уметь:***

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;

- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

***владеть:***

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- основами научных лингвистических исследований;
- научным стилем изложения и метаязыком научного исследования;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, магистерская диссертация);
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции;
- навыками организации научной конференции, в том числе с использованием нескольких рабочих языков.

Преддипломная практика направлена на выполнение магистрантами следующих **видов работы:**

- планирование научно-исследовательской работы;
- проведение научного исследования;
- составление библиографии по теме исследования;
- оформление списков использованных источников в соответствии с требованиями;
- написание и оформление текста магистерской диссертации;
- подготовка к предварительной защите магистерской диссертации;
- составление отчета о прохождении практики.

***Этапы преддипломной практики:***

№ п\п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	участие в организационном собрании, получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	выполнение индивидуальных заданий по написанию магистерских диссертаций
3.	заключительный	предоставление научному руководителю отчётных материалов

*Основная рекомендованная литература:*

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Ягупова, Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно–методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

*Дополнительная рекомендованная литература*

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
5.	Кузнецов, И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427,[1] с.	1	–

6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс]: (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская]; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская]; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова]; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).	1	+

#### 4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ

Распределение студентов и руководителей из числа профессорско-преподавательского состава по местам практики проводится специальным приказом по ДонНУ. В приказе точно определены курс обучения, образовательная программа, форма обучения, факультет, направление подготовки, время прохождения и базы практики, фамилии и инициалы студентов и руководителей практики от университета. Не допускается включение в приказ по руководству практикой преподавателей, находящихся в отпусках.

Перед началом каждой практики ответственный за общее руководство практикой проводит организационное собрание, знакомит студентов с приказом о распределении по базам практики и назначении руководителей.

Студенты получают информацию об отчетной документации и порядке ее заполнения, направление на практику, программу практики, дневник (если предусмотрен). Их знакомят с порядком прохождения практики, видами деятельности, содержанием работы.

Одними из первых вопросов, которые рассматривают студенты на практике, являются техника безопасности, безопасность жизнедеятельности, их особенности на месте прохождения практики. Эти вопросы должны быть отражены в отчетах по практике.

По окончании каждой практики студент составляет отчет по практике. На основании изложенного материала, руководитель проводит анализ ее результатов.

Студенты при прохождении практики **обязаны:**

- в начале практики получить от руководителя практики консультации по оформлению всех необходимых документов;
- своевременно прибыть на базу практики;
- в полном объеме выполнять все задания, предусмотренные программой практики и указаниями ее руководителей;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии на базе практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно предоставить отчетную документацию для проверки руководителю практики и своевременно сдать зачет по практике.

## **5. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ**

В начале практики студент согласовывает план прохождения практики с руководителем от кафедры. В течение практики руководитель посещает студента на месте прохождения практики, проводит консультации. К окончанию практики студент готовит дневник практики и / или другие отчетные материалы, предусмотренные рабочей программой соответствующей практики.

### **Производственная практика (научно-исследовательская работа (распределенная))**

#### **Формы отчётности:**

В конце первого семестра магистрант отчитывается о проделанной научно-исследовательской работе перед научным руководителем. В конце третьего семестра отчёт о проделанной работе происходит на студенческом научном семинаре кафедры.

#### *Рекомендации по составлению отчётных материалов по производственной практике (научно-исследовательская работа (распределенная))*

**Первый семестр:** библиографический список по теме исследования, включающий монографии, научные статьи, диссертации, авторефераты диссертаций, источники эмпирического материала; план магистерской диссертации; (при наличии) ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

**Третий семестр:** 100% чернового варианта текста магистерской диссертации, оформленного в соответствии с требованиями; (при наличии) ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

### **Производственная практика (научно-исследовательская работа)**

#### **Формы отчётности:**

Производственная практика (научно-исследовательская работа) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики магистрант представляет научному руководителю на проверку следующие отчетные материалы:

- черновой вариант теоретической главы магистерской диссертации, оформленный в соответствии с требованиями;
- список использованных источников, оформленный в соответствии с действующим ГОСТом библиографического описания;
- сформированный корпус эмпирического материала.

К отчету, подписанному научным руководителем, прилагаются:

- план теоретической главы;
- список использованных источников, оформленных в соответствии с требованиями;
- ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных магистрантом за текущий семестр (при наличии).

## **Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)**

### **Формы отчётности:**

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики магистрант представляет научному руководителю на проверку следующие отчётные материалы:

- отчёт о проделанной работе;
- дневник производственной практики (со всеми заполненными графами);
- терминологический словарь (не менее 150 терминов);
- контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков;
- исследовательское задание.

## **Производственная практика (педагогическая практика)**

### **Формы отчётности:**

Производственная практика (педагогическая практика) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент-практикант предоставляет руководителю практики для выставления оценок следующую документацию:

- дневник-отчёт по производственной практике (педагогическая практика);
- методические разработки двух занятий (одного по практическому курсу английского языка и одного по практическому курсу перевода);
- описание проведённого со студентами внеаудиторного мероприятия с фото-отчётом (фото-отчёт предоставляется на кафедре в электронном виде).

## **Преддипломная практика**

### **Формы отчётности:**

Преддипломная практика завершается дифференцированным зачётом.

По окончании преддипломной практики магистрант представляет научному руководителю следующие отчетные материалы:

- 100% текста магистерской диссертации, оформленного в соответствии с требованиями;
- отчет о прохождении практики.

Отчет должен включать:

- копию заполненного задания на магистерскую диссертацию;
- аннотацию магистерской диссертации (на русском и английском языках);
- план исследования по теме магистерской диссертации (содержание магистерской диссертации с указанием всех структурных частей работы);
- основные выводы по работе (текст заключения);
- списки использованной литературы.

## Шкала оценивания

сумма баллов по 100 балльной шкале	по шкале ECTS	по государственной шкале	требования к оцениванию
90–100	A	отлично (5)	отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	хорошо (4)	в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	удовлетворительно (3)	выполнение со значительным количеством недостатков
60–69	E		выполнение удовлетворяет минимальные требования
35–59	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи (2)	выполнение не соответствует требованиям